

Capítulo IX
Formas Complejas

Hemos visto ya todas las clases de palabras básicas en tzotzil. Toda oración contiene un predicado (estativo o verbal) con afijos nominativos relacionados con un sustantivo: el sujeto. Las oraciones transitivas y ditransitivas además contienen sustantivos que engendran prefijos ergativos en los verbos, y otros constituyentes facultativos: de tiempo, lugar, manera, modo, etc. En este capítulo consideraremos algunas formas más especializadas de los predicados tzotziles.

9.1 El plural

El tzotzil no se preocupa mucho de la pluralidad. Muchas frases sin señal ninguna de la pluralidad pueden comunicar un sentido plural.

Chtal ?ep vinik.
Vienen muchas personas.

Chib pexu ijtoj.
Pagué dos pesos.

?Ali mol e, ?oy ska?
El viejito tiene un caballo/ caballos.

El tzotzil evita el uso de las formas plurales si el sentido plural puede derivarse del contexto. Además, aun cuando un sufijo plural aparece, es muy común que se trate de una sola ocurrencia en una oración.

Chbat ta snaik.
Van a sus casas.

Mi chaman alo?bolik?
(Ustedes) van a comprar frutas?

Aquí el sufijo plural -ik sólo aparece junto a los sustantivos poseídos: s-na-ik "sus casas" y a-lo?bol-ik "sus frutas (de ustedes)". Pero los verbos, sean intransitivos o transitivos, no muestran ningún sufijo plural, aunque tienen sentidos definitivamente plurales. Este es el patrón más frecuente: juntar el sufijo plural al sustantivo poseído para indicar la pluralidad del poseedor, y evitar un sufijo plural junto al verbo.

Mi chabatik?

Se van (ustedes)?

Mi chabat ta anaik?
Van (ustedes) a su(s) casa(s)?

importante notar que en estos ejemplos se trata de la pluralidad del sujeto del verbo (y del poseedor del sustantivo) y de la pluralidad del sustantivo mismo.

Ellos van a sus casas (a su casa de ellos).
plural

Chbat ta snaik.

plural

Aquí el poseedor del sustantivo na "casa" es plural; así, la palabra snaik puede significar "su casa (de ellos)" o "sus casas (de ellos)". Según el contexto, el sentido puede ser más o menos ambiguo.

Mi ta karo ital?
Vinieron en carro?

Ital ta yokik.
Vinieron a pie.

Batz'i jk'u lej li mol Xun xchi?uk skrem.
El viejito Juan y su hijo son muy ricos.

Ja? ?oy ska?ik.
Es que tienen caballo(s).

En el último ejemplo, el sustantivo ska?ik "el caballo (o: los caballos) de ellos" determina la forma plural del verbo de la traducción castellana:

Ellos tienen caballo. (Literalmente: el caballo de ellos existe).

Las formas plurales de la segunda y tercera persona, con verbos transitivos y con sustantivos poseídos, emplean el sufijo -ik.

Chabat ta anaik.
Ustedes van a su(s) casa(s).

Chbat ta snaik.

Los sustantivos con afijos posesivos plurales pueden ser plurales o singulares, según el contexto.

Chbat ta snaik.

Esta oración quiere decir "Ellos van a su casa" o "Ellos van a sus casas", según el grupo al que se refiera "ellos", el sujeto de la oración. El sentido del plural, en esta construcción, es distributivo: cada persona tiene su propia casa.

Mi ?o amachitaik, mi ?o atuk'ik?

Tienen ustedes machetes, tienen rifles?

tuk' "rifle"

En esta oración el sentido es otra vez distributivo: "Cada uno de ustedes tiene su machete, su rifle?". Para expresar la pluralidad de la posesión, hay un sufijo, -tak, con un sentido colectivo.

Ik'ak' snatak.

Sus casas (todas las propiedades de él) se quemaron.

?Ip xch'amaltak.

Sus hijos están enfermos.

El sufijo -tak, junto con un prefijo posesivo, indica que unas cosas son todas poseídas por el mismo poseedor.

Bu lavitz'intak e?

Dónde están tus hermanitos?

Ch'abal kitz'in. K'ajomal ?oy cha?-vo? jbankil.

No tengo hermanos menores; sólo tengo dos hermanos mayores.

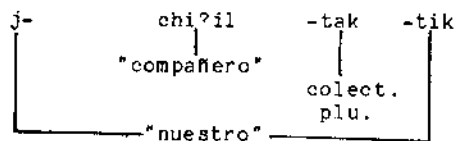
(Nótese que en la última oración el sustantivo jbankil no trae sufijo plural explícito.)

Es posible combinar el sufijo colectivo -tak con afijos posesivos plurales. Así, se oye la expresión siguiente:

jchi?iltaktik

compañeros

que se analiza así:



resulta la expresión: "nuestros compañeros (en común)".

Con las palabras tot "padre" y me? "madre" hay formas adadas que sirven como términos de respeto.

Totik Xun

Sr. Juan/ Don Juan

Me?tik Xunka?

Sra. Juana/ Doña Juana

Las palabras parecen derivarse de j-tot-tik "nuestro padre" y j-me?-tik "nuestra madre"; las formas con prefijos denotan personas definidas, como términos de parentesco.

?Ip li jtotik e.

Nuestro padre [por ejemplo, nuestro abuelo] está enfermo.

Ja? ti k'u xi li jme?tik e.

Depende de lo que dice nuestra madre (abuelita).

Hay también un sufijo arcaico de la pluralidad colectiva, que en el habla zinacanteca sólo ocurre en frases colectivas.

yalab, snich'nab

sus hijos (es decir: la novia y el novio)

-Al "hijo (de una mujer)"

-nich'(o)n "hijo (de un hombre)"

Estos sustantivos tienen formas más ordinarias basadas en los radicales siguientes: ?ol-ol, y nich'on-il.)

Los adjetivos predicativos tienen formas plurales como los demás verbos estativos.

?Ep jtz'unoj nichim. Batz'i lekik.

He sembrado muchas flores. Son muy buenas.

Mi ?ipoxuk to?

Todavía están ustedes enfermos?

Mu xibatotikótik, bik'itotikótik to.

No vamos a ir (porque) todavía estamos chiquitos.

Los demás dialectos del tzotzil distinguen los mismos usos, aunque cada dialecto tiene diversas variantes, sobre todo en el plural "exclusivo" de primera persona. Por ejemplo, en Zinacantán se dice:

jnatik "nuestra casa" (inclusivo)

jnatikótik "nuestra casa (no tuya)" (exclusivo)

En Chamula se dice, en cambio:

jnatik "nuestra casa" (inclusivo)

jnakutik "nuestra casa" (exclusivo)

Los afijos nominativos mantienen las mismas distinciones de persona y número.

?Alí Xune xchi?uk yajnil, mi ?ipik?
Están enfermos Juan y su esposa?

?Ipik che?e.
Sí, están.

?Ip skotolik.
Están todos enfermos.

Mi tzotz avo?onik, mi xi?emoxuk?
Sus corazones son fuertes? o tienen
ustedes miedo?

Mi li?ot e?
Estás aquí?

Li?on e.
Estoy aquí.

Mi li?oxuk e?
Están aquí (ustedes)?

Li?otikótik e.
Estamos aquí.

Ch'abal jtak'intik, ch'abal kosiltik, solel pobreotik,
me?onotik ta jkotoltik.
No tenemos dinero, no tenemos tierra.
Somos pobres, somos huérfanos todos
(inclusivo).

Mi ?antzotik mi vinikotik?
Somos mujeres u hombres?

verbos intransitivos requieren prefijos y sufijos
nominativos para indicar la pluralidad.

?Alí Xun e, xchi?uk yajnil, mi chtalik xa?
Ya vienen Juan y su esposa?

Iyulik xa.
Ya llegaron.

Jayib ?ora chilok'otik ?ok'ob?
A qué hora salimos mañana?

Chilok'otik ta chib ?ora xchi?uk ?o?lol.
Salimos a las dos y media (inclusivo).

Bu la?ayik volje?
Dónde estuvieron ustedes ayer?

Li?ayotikótik ta k'in.
Fuimos a la fiesta (exclusivo).

K'usi apasik ta k'in?
Qué hicieron ustedes en la fiesta?

Li?ak'otajotikótik.
Bailamos.

?ak'otaj- "bailar"

Resumimos los afijos nominativos de la siguiente forma:

habl.?	oyente?	pl.?	formas		traducción
			sufijo	prefijo-sufijo	
si	no	no	-on	i-	yo
si	no	si	-otikótik	i-	-otikótik nosotros (excl.)
si	si		-otik	i-	-otik nosotros
no	si	no	-ot	a-	tú
no	si	si	-oxuk	a-	-oxuk ustedes
no	no	no	-Ø	Ø-	Øl, ella
no	no	si	-ik	Ø	-ik ellos

Al combinar afijos plurales ergativos con afijos plurales nominativos se producen formas muy complejas. Constreñimientos superficiales restringen la ocurrencia de sufijos plurales. Por ejemplo, la secuencia -ik-ik es imposible, resultando así verbos ambiguos.

- Chakilik. Los voy a ver (a ustedes).
- Chavilikon. Me van a ver (ustedes).
- Chavilik. Lo(s) van a ver (ustedes). O: los vas a ver.
- Lismajik. Ellos me golpearon.
- Ijmaj(ik). Yo les golpeé.
- Ijmajtikótkik. Nosotros le(s) golpeamos (exclusivo).
- Chajmajtikótkik. Nosotros te/les vamos a golpear (/a ustedes).
- Chasmajik. Te van a golpear/ Les va a golpear (a ustedes)/ Les van a golpear a ustedes.
- Chtal sk'eloxuk. El/ ellos viene(n) a mirarlos (a ustedes).
- ?A sk'oponotik. Vino a hablar con nosotros.
- Tal yak'boxuk atak'inik. Vino a darles su dinero (de ustedes)/ vinieron a darles su dinero.
- Liyalbotikótkik jp'eluk k'op. Nos dijo/ dijeron una palabra.

Las formas anteriores, y muchas más, existen, y ocurren en el habla. Pero en general es posible evitar el uso explícito de tantos afijos plurales, si el contexto previene ambigüedad o confusión.

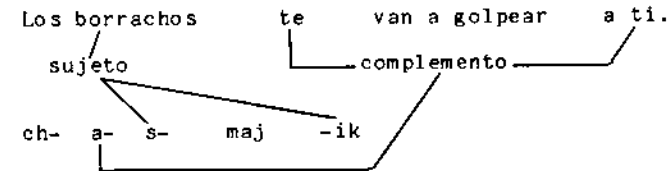
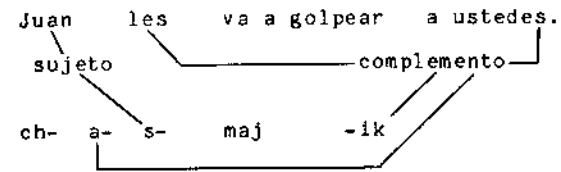
- Mi xu? xibatotikótkik ta sna li Xun e?
Podemos ir a la casa de Juan?
- Xu? xabatik li vo?oxuk a?a, pero chasmajik.
Pueden ir ustedes, pero (él) les va a golpear.
- Timi chabat ta k'in li vo?ot e, ?ep nan chanup jyakubel.
Chasmajik nan.



Un grupo de campesinos zinacanteos en Tierra Caliente.

Si tú vas a la fiesta, tal vez encuentres
a muchos borrachos. Tal vez te golpeen.

El verbo chasmajik, en estos dos ejemplos, tiene dos sentidos,
según los sujetos y complementos.



La forma con dos sufijos plurales explícitos, *** chasmajikik,
no existe.

Se ve que los "pronombres" personales están estrechadamente
relacionados con los sufijos nominativos. Las formas son:

vo?on "yo"

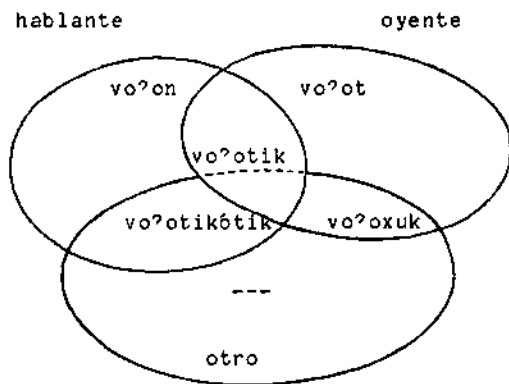
vo?ot "tú"

vo?otik "nosotros (tú y yo)"

vo?otikótik "nosotros (tú no)"

vo?oxuk "ustedes"

(Formas de la tercera persona no ocurren.) El diagrama siguiente
demuestra el sistema pronominal.



La única discriminación que no se expresa en el sistema pronominal es el débil contraste entre el singular y el plural de tercera persona: es decir, entre sustantivos singulares y plurales.

Jayib ?ora chabatik li vo'oxuk e?
A qué hora se van ustedes?

Vo'on chibat ta jun ?ora.
Yo me voy a la una.

Ja? nan chbat ta chib ?ora li Xun e, li Petul e.
Tal vez Juan y Pedro se van a las dos.

Ta chib ?ora chbatik.
A las dos se van.

Las dos últimas oraciones contienen sujetos plurales, pero sólo en la última hay un sufijo plural explícito.

El verbo intransitivo bat- "ir" es irregular: la forma con vo'otik "nosotros (inclusivo)" es chibatik (y no *** chibatotik). Sin embargo, la forma exclusiva es regular:

Chibatotikótik tana.
Vamos a ir al rato (pero tú no).

El imperativo de la primera persona también es irregular:

Batik!
Vámonos!

El plural de sustantivos

El tzotzil también señala el plural de los sustantivos algo normalmente. Ya conocemos el sufijo -tik (o -altik) que se para denotar una extensión de algo.

tontik "pedregal"	ton "piedra"
chobtik "milpa"	chob "milpa (de alguien)"
te?tik "bosque"	te? "árbol, madera"
?uk'umalik "extensión de río"	?uk'um "río"
nichimaltik "área de flores cultivadas"	nichim "flor"

Las formas con -tik son no posibles.

El plural ordinario de los sustantivos no poseídos se forma con el sufijo -etik.

na "casa"	naetik "casas"
vinik "hombre"	viniketik "hombres"
?antz "mujer"	?antzetik "mujeres"
karo "carro, camión"	karoetik "carros"

La sola forma irregular se conoce:

krem "muchacho"	kremotik "muchachos"
-----------------	----------------------

La forma kremotik también puede significar "somos muchachos".

Ital li kremotik e.
Los muchachos vinieron.

Tzeboxuk pero kremotik.
Ustedes son muchachas, pero somos muchachos.]

Ellos van a su(s) casa(s).

Chamanik bek'et.

Ustedes van a comprar carne.

Ta smanik bek'et.

Ellos van a comprar carne.

Mi latal ta avokik?

Vinieron (ustedes) a pie?

Mi ital ta yokik?

Vinieron (ellos) a pie?

El tzotzil distingue entre dos formas plurales de la primera persona: la "inclusiva", que incluye a la persona que habla y a la persona que oye, "tú y yo"; y la "exclusiva", que incluye al hablante más otra persona, pero que excluye al oyente.

Inclusivo:

Mi ?oy jtak'intik?

Tenemos dinero?

Ch'abal jtak'intik.

No tenemos.

Pero ?oy jka?tik.

Pero tenemos caballo(s).

Mi ta jmantik bek'et.

Compraremos carne?

Mu xu? jmantik bek'et, yu?un ch'abal jtak'intik.

No podemos comprar carne porque no tenemos dinero.

El sufijo ergativo y posesivo de la forma plural inclusiva es -tik. La forma plural exclusiva es reduplicada:

-tikótik.

(Nótese el acento.)

Exclusivo:

Mi ?oy atak'inik?

Tienen ustedes dinero?

Ch'abal jtak'intikótik.

Nosotros no tenemos.

Mi chavak'bon atak'in vo?ot.

Tú no quieres darme tu dinero?

Mi chamanik bek'et?

Van ustedes a comprar carne?

Muk' bu jmantikótik bek'et; mano vo?ot.

Nosotros no vamos a comprar carne; cómprala tú!

Mi avuch'ik pox?

Tomaron ustedes aguardiente?

Ikuch'tikótik che?e.

Sí, tomamos pues.

Ikuch'tik ta jkotoltik.

Tomamos todos (y tú también).

Las formas plurales de -kotol "todo" son más comunes que las singulares.

jkotoltik "nosotros todos (contigo)"

jkotoltikótik "nosotros todos (sin ti)"

akotolik "ustedes todos"

skotolik "todos ellos, todas ellas, etc."

Podemos colocar los afijos ergativos y posesivos en forma tabular.

hablante?	oyente?	plural?	formas		traducción
			prefijo	sufijo	
	sí	no	j-/k-		yo
	sí	no	j-/k-	-tikótik	yo y otro (pero tú no)
	sí	sí	j-/k-	-tik	tú y yo (y tal vez otro)
no	sí	no	a-/av-		tú
no	sí	sí	a-/av-	-ik	ustedes
no	no	no	s-/y-		él, ella
no	no	sí	s-/y-	-ik	ellos, ellas

Los adjetivos formados por una raíz posicional más el sufijo -Vl se alternan entre las formas plurales con -Vl-ik (es decir: con el sufijo plural -ik) y una forma especial con -ajtik.

Va²alotik.

Estamos parados.

Va²alik li jsa²k'opetik.

Los disputantes están parados.

Va²ajtik li ²oyetik e.

Están parados los postes.

Mi chapaloxuk xa?

Ya están (ustedes) listos?

²Alí ka²etik e, chapalik xa.

Los caballos ya están listos.

Ja² no²ox li nichimetik e, mu to bu chapajtik.

Nada más las flores no están listas todavía.

Las formas con -Vl-ik se predicán de cosas animadas o de cosas que debido a sus propios esfuerzos alcanzan la posición o el estado indicado por la raíz posicional. En cambio, el uso de las formas con -ajtik sugiere que algo está en posición pasiva como resultado de alguna acción externa. (Una relación semejante parece obtenerse entre adjetivos singulares, basados en raíces posicionales, de la forma CVCV1 y de la forma CVC-CVC [reduplicada].)

En la posición atributiva, los adjetivos en general no llevan afijos plurales.

K'elo li sakil naetik e.

Mira las casas blancas.

Ich'ay kik'al pixoltak.

Se perdieron mis sombreros negros.

Pero algunos adjetivos tienen formas cuasi-plurales basadas en el sufijo -ik, en posición atributiva.

²Oy muk'tik ton.

Hay piedras grandes.

Naka bik'itik te² taj to e.

Por allá sólo hay árboles chiquitos.

Además, los adjetivos reduplicados, con el sufijo -tik, no son plurales, sino diminutivos.

Muk'muk'tik li ton e.

La piedra es algo grande.

Leklektik no²ox li kabtel e.

Mi trabajo es algo bueno, no más.

Las formas plurales de -kotal "todos" en la segunda o para persona muy a menudo suprimen afijos plurales explícitos al verbo de una oración.

Mi chabat akotolik?

Se van todos ustedes?

Batik jkotoltik ch²e.

Vámonos todos juntos.

Ilok' ²ech'el skotolik.

Todos salieron.

Mi ilok'ik xa.

Ya salieron?

En esos contextos, el verbo sin sufijo plural puede considerarse como una forma corta, indeterminada respecto a la pluralidad del sujeto. En cambio, verbos con sujeto de la primera persona deben ser más explícitos.

Chisut xa li vo²on e.

Yo ya regreso.

Chajchi²in. Mi chisutotik jcha²-va²altik?

Te acompañaré. Regresamos juntos?

Batik jkotoltik.

Vámonos todos.

Vo²ot chakom. Chisutotikótik ta jkotoltikótik.

Tú te quedas. Todos nosotros (salvo tú) regresaremos.

Nótese también que afijos plurales se emplean con expresiones numerales con clasificadores.

Ikom xcha²-va²alik.

Ellos dos se quedaron.

Mi cha²abtej avox-va²alik?

Todos los tres (ustedes) van a trabajar?

Li²ipajotik jayva²altik e. [= j-jay-va²al-tik]

Nosotros, tantos que éramos, nos enfermamos.

Ta 'ox jmil chan-kot kalak', pero ijatav xchan-kotolik.
 Yo iba a matar mis cuatro gallinas, pero
 huyeron todas las cuatro.

9.3 Verbos reflexivos y recíprocos

'Alí Xun e, ismaj yamiko.
 Juan golpeó a su amigo.

'Alí Xun e, ismaj sba.
 Juan se golpeó (él mismo, a sí mismo).

K'elo l avajnil e, yu'un 'ip.
 Mira (es decir: cuida) a tu esposa,
 porque está enferma.

K'elo aba, yu'un 'ipot.
 Mírate (es decir: cuidate) a ti mismo,
 porque estás enfermo.

Jutuk mu jmil ta pox li jbol e.
 Por poco no maté a mi cuñado por [darle]
 el aguardiente.

Jutuk mu jmil jba ta pox.
 Por poco no me maté (a mí mismo) con el
 trago.

Si el sujeto y el complemento de un verbo transitivo son idénticos, es decir, si la acción del verbo es reflexiva (alguien hace algo a sí mismo), la posición del complemento es ocupada por la forma poseída apropiada de -ba. (La palabra -ba quiere decir, literalmente: "cara, rostro".) El uso de -ba corresponde al uso en el inglés de self.

Ismaj sba.
 Se golpeó (él mismo).
 He hit himself.

La forma poseída de -ba sigue directamente al verbo, salvo si una partícula los separa.

K'elo me aba.
 Cuidate bien.

Isnak' xa stak'in, isnak' xa sba.
 Ya escondió su dinero, y ya se escondió él mismo.

Las oraciones con formas plurales de -ba como complemento menudo tienen sentidos recíprocos.

Ta xch'ak sba li be e.
 El camino se divide.

-ch'ak "separar, dividir"

Ta xch'ak sbaik.
 Se separan, se divorcian.

Istzak sba li bak e.
 El hueso se enmendó, se compuso.

-tzak "agarrar, tomar, coger"

Istzak sbaik li jyakubeletik e.
 Los borrachos se agarraron (el uno al otro).

Estas oraciones los sujetos hacen algo recíprocamente, unos a otros, o entre ellos.

Tol xut sbaik.
 Disputan demasiado (entre ellos).

-ut "decir, regañar"

Ta nan xchuk sbaik.
 Tal vez se van a encarcelar mutuamente.

-chuk "encarcelar"

Tzjel sbaik ta 'abtel.
 Van a alternar el uno con el otro en el trabajo.

-jel "cambiar, variar"

A veces, el sentido recíproco se distingue del sentido reflexivo sólo por el contexto, o como cuestión de énfasis.

Te sk'el sbaik.
 Se van a cuidar, unos a otros. O: se van a cuidar ellos mismos. (La implicación de la frase en una conversación es: que se cuiden! [No es asunto nuestro.]

Ta jtzob jbatik ta jun 'ora.
 Vamos a congregarnos (reunirnos) a la una.

-tzob "reunir, acumular"

Avak' abaik ta k'exlal.

Se expusieron (ustedes) a la vergüenza.
(Es decir: se expusieron ustedes mismos, o unos a otros).

-ak' "dar"

k'exlal "vergüenza"

En el último ejemplo, el verbo reflexivo con complemento -ba se combina con otros sustantivo introducido por ta. Es evidente que un verbo reflexivo es, efectivamente, intransitivo, porque la posición del complemento está ocupada por la forma apropiada de -ba. Algún otro complemento lógico o fundamental debe expresarse por medio de una frase relacionante con ta o -chi?uk.

Isten sba ta yakubel.

Se echó a la borrachera (él mismo).

-ten "echar, tirar"

yakubel "borrachera, el
emborracharse"

Mu xavikta aba ta xanbal.

No dejes de caminar.

-ikta "abandonar, renunciar"

xanbal "viaje, paseo"

R.M. Laughlin (1975:255, 264) da otros ejemplos ilustrativos.

Yech isnochan sba ta jun tzeb.

El pretendió que había tenido relaciones sexuales con una muchacha.

-nochan "seguir muy cerca"

Ispak'an sba ta mulil xchi?uk jun tzeb, ?ak'o mi mu xk'an e.

Se denunció respecto a la culpa con la muchacha, aunque no era querido. (Es decir, se culpó falsamente por la condición [embarazada] de la muchacha, aunque ella no lo quería).

-pak'an "denunciar falsamente"

mul-il "crimen, culpa"

Muchas expresiones, que tienen la forma literal de un verbo reflexivo cuyo sujeto es un sustantivo poseído, funcionan como verbos intransitivos, de los cuales el sujeto lógico se indica

afijos "posesivos" juntos al sujeto gramatical.

Ismak sba ko'on.

Estaba yo sofocado. (Literalmente: mi corazón se tapó).

Ixchuk sba yok.

El tropezó. (Literalmente: su pie se amarró).

Stzob sba jch'ich'eltik ya?el. (Laughlin 1975:94)

Parece que nuestra sangre [es decir, nuestro pulso] se junta [es decir, disminuye]. (Es decir: estamos más débiles).

Las oraciones tzotziles de la forma:

Verbo reflexivo + Parte del cuerpo (+ Poseedor)

se traducen por oraciones españolas de la forma:

Verbo intransitivo + Sujeto

El sujeto de la traducción corresponde al poseedor de la oración tzotzil.

También hay otros modismos, de forma reflexiva, que no tienen sentido reflexivo. En muchos casos, estas formas reflexivas proveen usos intransitivos de los radicales de verbos transitivos.

Ta jkolta jba.

Voy a ayudar, voy a prestar auxilio.

-kolta "liberar, ayudar (a alguien)"

Iyikta sba.

Renunció (a algo), se desanimó, se retiró.

Te chamala aba.

Ahí te esperas. (Es decir: espérate!)

En otros casos, las oraciones con verbos reflexivos pueden contener complementos explícitos, aunque el pronombre reflexivo -ba parece ocupar la posición del complemento gramatical.

Ben tz'i? cha?i sba.

El tiene muy buen concepto de sí mismo, se siente muy feroz. (Literalmente: se siente como un perro).

-a?i "sentir, oír"

Chkal jba vokol.

Voy a tener una ceremonia de curación para
mi mismo. (Literalmente: Yo voy a
decir a mi mismo algo difícil).

vokol "difícil"

Lek vinik xcha?le sba, pero pukuj.

Pretende ser un hombre bueno, pero es muy
bravo.

-cha?le "tratar, efectuar"

El complemento explícito puede ser una oración entera.

Isjam sba ti ?oy smul.

Admitió que tenía la culpa.

-jam "abrir"

Mu svaxan sba xch'un mantal.

No consiente en obedecer.

-vaxan "calmar"

-ch'un mantal "obedecer"

Mu sk'an xal sba ti ja? yak'oj stak'in.

No quiere admitir que había dado su
dinero.

Los verbos reflexivos de este tipo también aceptan
complementos de forma pasiva, con un sufijo subjuntivo.

Iyak' sba ?iluk.

El se mostró. (Literalmente: él se dió
(para) ser visto).

Iyal sba ?a?yuk komel ti chbat ta nom.

El dejó un recado de que iba a ir muy
lejos. (Literalmente: él se dijo, para
que se entendiera, que iba a ir lejos).

En estas oraciones, al igual que en el ejemplo anterior, mu svaxan sba xch'un mantal, hay una relación de consecuencia entre las dos cláusulas constituyentes.

Orac. 1

X hace algo

Orac. 2

(subjuntiva)

para que...
con el resultado
de que...

X haga otra cosa

Contraremos otros ejemplos de esta estructura posteriormente
en la sección 9.5.

De diversos tipos de raíces se forman radicales verbales,
unos transitivos, otros intransitivos. Por ejemplo, de la raíz
diconcional chot "sentado" se forman el radical transitivo
chotan "sentar" y el radical intransitivo choti- "estar
sentado".

Ta jchotan jun lona ta jna.

Voy a poner una lona [por ejemplo, de
maíz] en mi casa.

Chichoti ta jna.

Estoy sentado en mi casa.

También hay una forma reflexiva, basada en -chotan, que tiene
un sentido algo más activo que la forma intransitiva.

Ta jchotan jba ta jna.

Me voy a sentar en mi casa (y no me muevo
más).

De manera parecida se puede decir:

Chvaxi li ka? e.

El caballo se calma/ se vuelve calmado.

Tzvaxan sba li ka? e.

El caballo obedece, se vuelve dócil.

La raíz vax significa "calma, inmóvil". El verbo intransitivo
con el sufijo -i denota el estado de calma. El verbo reflexivo
con -an denota el resultado de la acción de calmarse: acción
que presupone la animación e intervención activa del sujeto.

Hay también algunas raíces transitivas, como -ch'ay
"perder", que producen formas intransitivas y reflexivas. Por
ejemplo,

Ixch'ay stak'in.

Perdió su dinero.

Ich'ay.

Se extravió, se malogró.

Ixch'ay sba.

Se fugó, se escondió; fracasó; perdió la esperanza.

De modo semejante, la raíz -suj "apresurar, dar prisa" exhibe formas transitivas, intransitivas, y reflexivas, teniendo la pura raíz como radical verbal.

Isuj (= i-s-suj) ska?

Apresuró su caballo. (transitivo)

Isuj tal.

Sujem tal.

Vino de prisa. (intransitivo)

Isuj sba tal.

Se apresuró al venir. (reflexivo = activo)

Una frecuente forma imperativa utiliza el reflexivo (y no el intransitivo).

Suj(o) aba!

Apúrate!

Compárense las formas siguientes:

-chap (transitivo)	"preparar"
chap- (intransitivo)	"estar preparado"
-chab -ba (reflexivo)	"prepararse"

Ijchap li kikatze.

Preparé mi carga.

Ichap li ?ikatzil e.

La carga está preparada.

Ijchap jba.

Me preparé.

Ichap li ch'ojon e.

La cuerda está enrollada.

Ixchap sba li chon e.

La víbora se enrolló.

Muchas veces se emplea la forma reflexiva de una raíz transitiva para expresar una idea intransitiva, cuando no hay un radical verbal intransitivo derivado de la raíz. Por ejemplo,

Verbo transitivo -kap "mezclar" es homónimo con el verbo transitivo kap- "encolerizarse". La forma reflexiva, -kap expresa el sentido intransitivo de "mezclarse, estar mezclado" y no sólo un sentido estrechadamente reflexivo.

Iskap sba li ?ixim e.

El maíz se mezcló, estaba mezclado (entre sí).

Ta skap sba ta chobtik li te? ?une.

El árbol se mezcla con la milpa (es decir: no se ve por la milpa).

Finalmente, en raíces verbales con formas transitivas e intransitivas, la forma reflexiva tiene muy a menudo un sentido especializado, y no simplemente un sentido reflexivo general.

Ta jk'opon li Xun e.

Hablo con Juan. Voy a consultar con Juan.

Chik'opoj jchi?uk li Xun e.

Voy a conversar/ platicar con Juan.

Ta jk'opon jba jchi?uk li Xun e.

Juan y yo, nos consultamos. O: yo me entiendo bien con Juan. O: voy a discutir algo con Juan.

Ta jtoy li ?ixim e.

Yo levanto el maíz. O: yo levanto el precio del maíz.

Itoy li ?ixim e.

Se levantó el maíz. O: se levantó el precio de maíz.

Istoy sba.

Se volvió desobediente, rebelde, orgulloso.

Istik' stak'in ta banko.

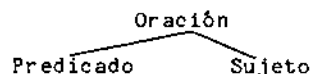
Depositó su dinero en el banco.

Istik' sba ta k'op.

Se metió en la disputa.

-tik' "insertar, meter"

Hay un número limitado de expresiones de forma cuasi-reflexiva o recíproca, formadas con adjetivos o sustantivos poseídos. Estas expresiones sirven como predicados en oraciones de la forma:



pero el sujeto está marcado no con afixo nominativo junto al predicado, sino con un prefijo posesivo junto a la palabra -ba que forma una parte del predicado complejo.

Tol ?abol aba.

Tú sufres tanto.

Solel ?abol jba, mu k'usi xive? ?o.

Estoy sufriendo mucho, porque no tengo que comer.

Leklek sba li tzeb e.

La muchacha es bonita.

Yu?van leklek aba xana??

Crees que estás bonito? --- porque no eres. [regañó]

Yan sba ko?on yu?un ?ip li jch'amal e.

Estoy inquieto (literalmente: mi corazón está malo) porque mi hijo está enfermo.

Yan sba chka?i ti tol chislaban krixchano.

Me siento malo porque mucho se burlan de mí.

(La expresión yan sba parece ser fija, con el sentido general "malo".) Poseedores plurales, así como adjetivos, pueden modificar a la palabra -ba.

?Abol sbaik.

(Ellos) están sufriendo.

Leklek avunen ba, ?utz?utz avunen ba.

Tú eres lindo. (Lit: tu pequeña persona es bonita, buena).

Con sustantivos relacionantes, como por ejemplo términos de parentesco, una construcción con -ba expresa una relación recíproca entre los sujetos de la oración.

?Ali Xun e, ja? yitz'in li Petul e.

Juan es el hermano menor de Pedro.

?Ali Petul e, ja? sbankil li Xun e.

Pedro es el hermano mayor de Juan.

?Ali Xun e, li Petul e, sbankil yitz'in sbaik.

Juan y Pedro son hermanos.

Batz'i lek yamiko sbaik.

Son muy buenos amigos (el uno al otro).

Lek yamiko sba xchi?uk taj e.

Es muy amistoso con ése.

Esta construcción muestra la relación íntima entre los prefijos de posesión y los prefijos ergativos de verbos transitivos: sustantivos poseídos y verbos transitivos ocurren con -ba en estructuras con sentido reflexivo/ recíproco.

Los verbos reflexivos dan origen a sustantivos reflexivos, la forma siguiente:

Verbo (+ sufijo) + bail

Por ejemplo, se dice:

Iyut sbaik.

Se pelearon.

Mu jk'an naka ?ut-bail.

No quiero puro pleito.

Tzmaj sbaik li jyakubeletik.

Los borrachos van a pelear.

?Oy maj-bail.

Hay pelea.

También se forman sustantivos compuestos, con el sufijo -ob, con el sentido: "lugar, tiempo, o instrumento para ...". Por ejemplo,

?iktaob-bail

el fin de una disputa

-ikta "abandonar, renunciar"

bojob-bail

arma para apuñalar

-boj "apuñalar, auchillar"

tzobob-bail

lugar para una asamblea

-tzob "reunir, acumular"

Estos sustantivos se relacionan obviamente con los verbos reflexivos o recíprocos de los cuales se derivan.

Hay también sustantivos agentes, de forma semejante:

j-koltaob-ba(11)

ayudante (es decir: una persona que skolta sba [ayuda])

j-toy-bail

persona arrogante o rebelde

La construcción recíproca ocurre también con complementos o constituyentes dativos. Es decir, se forman oraciones reflexivas de las cuales el verbo contiene el sufijo dativo -be.

?Ali Xun e, iyak'be matanal li Petu? e.

Juan dió un regalo a Petrona.

?Ali Xun e, li Petu? e, iyak'be sbaik matanal.

Juan y Petrona se dieron regalos, el uno a la otra.

?Ali jkaxlan e, ixchik'be sna li jchabajom e.

El ladino le quemó la casa del milpero.

Skronta sbaik, yech'o ixchik'be sbaik snaik.

Son enemigos, y por eso quemaron las casas el uno al otro.

Istz'otbe sbaik sk'obik.

El uno al otro se torcieron los brazos.

Nótese que el orden de los constituyentes se altera en la construcción recíproca: la forma poseída de -ba sigue directamente al verbo, aunque en las oraciones no recíprocas, el complemento indirecto (el constituyente dativo) sigue al complemento directo.

A diferencia de la construcción recíproca, el uso de la construcción reflexiva parece ser imposible con un complemento indirecto. Por ejemplo, no se puede decir:

***Isbojbe sba yok.

sino:

Isboj sba ta yok.

O: Isboj yok stuk.

Él se acuchilló en el pie.

[La construcción reflexiva/ recíproca con -ba no se debe confundir con el uso de la palabra -ba, con el prefijo posesivo -, para significar "el primero, la primera".

sba yajnil

su primera esposa

sba jch'amal

mi primer hijo

Hay la posibilidad de una cierta confusión, engendrada por esta construcción.

Ismaj li sba yajnil e.

Le golpeó a su primera esposa.

Ismaj sba li yajnil e.

Su esposa se golpeó (a sí mismo).

Ismilbe sba xch'amal.

El mató al primer hijo (de otra persona).

O: Su hijo se mató (a sí mismo).

Ismil xch'amal stuk.

El mató a su propio hijo l.

9.4 Imperativo y subjuntivo

Lok'an tz'i?!

Fuera, perro!

Muyan ta jol-na!

Súbete al techo!

Ve'anik me!

Coman ustedes, por favor!

?Ochan tale!

Entra!

?Abtejan vo?ot!

Trabaja, tú!

El imperativo de los verbos intransitivos, en la segunda persona ("Haz algo, tú! hagan algo ustedes!") se forma por medio del sufijo -an, junto al radical verbal, más el sufijo -ik en el caso del imperativo plural. La partícula me a veces se combina con imperativos para dar un sentido más informal: "favor de..." etc. La partícula me también funciona en la formación de los imperativos negativos (que utilizan la partícula negativa mu y el aspecto neutral de la segunda persona).

Mu me xabat!
No te vayas, por favor!

Mu xa'abtejl!
No trabajes!

La forma imperativa de un verbo intransitivo se deriva de una oración fundamental de la forma:

Verbo	Complemento	Sujeto (vo'ot) "tú"
-------	-------------	---------------------------

Por ejemplo, de la oración:

Chaman li 'ixim e.
Vas a comprar el maíz.

se forma el imperativo:

Man-o li 'ixim e!
Compra el maíz!

El imperativo de un verbo transitivo tiene un complemento, es decir, la cosa que recibe o sufre la acción designada por el verbo. Si el complemento del imperativo está en tercera persona (como, por ejemplo, una cosa inanimada), el imperativo se forma con el sufijo -o junto al verbo.

Mano li 'ixim e!
Compra el maíz!

Milo li vakax e!
Mata la vaca!

K'opono li Xun e!
Habla a Juan!

En general, la pluralidad del sujeto o del complemento se indica por afijos plurales juntos a otros constituyentes, y no al verbo.

Meltzano achobik!
Hagan sus milpas!

K'elo l ach'amaltak e!
Cuida a tus niños.

Si el complemento del imperativo está en primera persona ("haz algo a mí, a nosotros") el imperativo se forma por el verbo más el sufijo nominativo que corresponde al complemento:

-on; -otikótik.
Milon, timi chamilon e.
Mátame, si me vas a matar.

Los imperativos negativos de verbos transitivos también se forman por medio del aspecto neutral (a menudo con la partícula me).

Mu me xak'elon!
No me mires!

Mu xavat avo'on!
No te preocupes! (Literalmente: no
cuentes tu corazón).
-at "contar, calcular"

Mu xavak'!
No lo des!

Hay también formas imperativas de oraciones ditransitivas.

'Ak'bo stak'in!
Dale su dinero!

Manbon me tal jun kilo bek'et!
Haz el favor de comprarme (y traerme) un
kilo de carne!

Aquí el imperativo es de la forma: Verbo + b + o. La e del sufijo dativo -be se omite ante el sufijo imperativo -o. Formas imperativas también ocurren con los verbos auxiliares.

Ba ve'anik che'e!
Vayan a comer (ustedes)!

Ba k'elo l ana e!
Ve a ver tu casa!

Lok' k'opono!
Salte a hablar con él!

ʔOch nupbo sk'obf

(Literalmente: entra a encontrale su mano!) Entra a saludarle (es decir, inclinarte ante una persona mayor)!

Además, hay imperativos reflexivos y recíprocos.

K'elo me aba!

Cúdate!

ʔAk'bo abaik matanal!

Dense regalos, el uno al otro!

K'opono abaik!

Háblense!

Formar un imperativo para expresar una acción reflexiva requiere una construcción no reflexiva. Por ejemplo, se dice:

Milbon kuch'!

Mátame mi piojo!

Pero no se puede decir:

***Milbot avuch'!

***Milbo aba avuch'!

sino sólo:

Milo atuk l avuch' e!

Mata tu piojo tú mismo!

En forma negativa existen las siguientes expresiones:

Mu me xak'opon abaik!

No se hablen (ustedes)!

Mu me xasokbon kora!

No me arruines mi reloj!

-sok "arruinar, quebrar"

ʔora "reloj, hora, suerte"

Para resumir la forma general de los imperativos, considérese primero una oración intransitiva.

Verbo Sujeto (= voʔot "tú")

De esta oración se forma el imperativo de la forma

Verbo + -an

El sufijo -an se puede considerar como una forma modificada del sufijo nominativo de segunda persona. Con una oración transitiva de la forma siguiente:

Verbo [+ -be] Comp. [Dativo] Sujeto (= voʔot "tú")

El complemento (o el constituyente dativo) engendra un afijo nominativo en el imperativo. En cambio, el sujeto se señala con el sufijo -o sólo si no hay sufijo nominativo. El imperativo, sea transitivo o intransitivo el verbo, se forma sin ningún cambio de la forma del verbo, empleando la partícula estiva mu y el tiempo/aspecto neutral.

También hay imperativos en otras personas: primera persona plural ("Hagamos algo"), y tercera persona ("que él haga algo, etc."). Estas formas en tzotzil siguen un patrón semejante. Los imperativos de verbos intransitivos se forman con un afijo especial, que podemos llamar "subjuntivo", más el afijo nominativo ordinario. Y los imperativos de verbos transitivos se forman por la omisión de las señales del aspecto, pero manteniendo los afijos ergativos y nominativos.

Lok'-(i)k-otik cheʔe.

Salgamos, pues.

Veʔ-(i)k-otik cheʔe.

Vámonos ya a comer.

Kich'tik ʔech'el vaj.

Traigamos tortillas.

Jmajtik xa li ʔixim e.

Trillemos el maíz.

Aquí la palabra veʔikotik se analiza así:

Radical + infijo subj. + sufijo nom.

veʔ-
"comer"

-ik-

-otik
"nosotros"

Muy a menudo la i del infijo -ik- se omite: veʔkotik, lok'kotik, etc. Hay un imperativo irregular con el verbo bat-ir: batik "vámonos!"

Batik xa ta ch'ivit, ba veʔkotik!

Vámonos al mercado, vamos a comer!

ʔOch ʔabtejkotik cheʔe.

Que entremos a trabajar, pues.

Es posible combinar la forma imperativa de un verbo intransitivo con un verbo auxiliar, sin afijo de aspecto o tiempo, como en

los ejemplos anteriores. (Como veremos posteriormente, un verbo intransitivo con auxiliar siempre utiliza la inflexión subjuntiva.)

Ba ?abtejan!
Ve a trabajar!

Kom vayikotik che?e!
Quedemos a dormir!

El imperativo de primera persona plural, con verbos transitivos, contiene el prefijo ergativo y el afijo nominativo, pero omite el prefijo del aspecto.

Ta jmantik ?ixim.
Vamos a comprar maíz/ compramos maíz.
(declarativo)

Jmantik ?ixim!
Compramos maíz! (imperativo, subjuntivo)

Ta jsa?betik yav xchob.
Vamos a buscar un lugar para su milpa.

Jsa?betik yav xchob.
Que busquemos un lugar para su milpa.

Los así llamados imperativos de tercera persona siguen el mismo patrón. Esas formas ocurren con o sin la palabra ?ak'o (literalmente: "(tú) da que...") en una construcción que se parece a la construcción en inglés: "let it happen that..., let him/her ...".

(?Ak'o) ve?uk.
Que coma (él, ella).

Lok'uk ta ?ora.
Que salga ahora.

?Ak'o smaj.
Que lo golpee (él).

?Ak'o yak'be ?arsyal.
Que le de un latigazo.

?arsyal "látigo"

Esta construcción es también posible con las formas pasivas.

?Ak'o majeuk.
Que esté golpeado.

?Ak'o ?ak'batuk.
Que a él le sea dado.

El sufijo -uk en estas palabras representa la forma del pasador subjuntivo que ocurre en posición final, es decir, cuando no hay sufijo nominativo. Así, el último ejemplo se analiza de la siguiente forma:

?Ak'o	?ak'-	-b	-at	-uk
que...	"dar"	dativo	pasivo	subjuntivo

Chavak'be tak'in li Xun e.
Tú das dinero a Juan.

?Ak'bo tak'in li Xun e.
Dale dinero a Juan.

Ch?ak'bat tak'in li Xun e.
A Juan le es dado dinero. (Es decir:
Juan ha recibido dinero.)

?Ak'o ?ak'batuk tak'in li Xun e.
Que Juan reciba dinero.

Esta construcción engendra, con los verbos transitivos, la omisión del prefijo de aspecto; es decir, el verbo se junta sólo con el prefijo ergativo que representa el sujeto, más un sufijo nominativo que representa el complemento. (En ese contexto los prefijos nominativos no se emplean.)

?Ak'o smajon, mu xixi? ?o.
Que me golpee; no tengo miedo de él.

?Ak'o yut sbaik, k'u jkuenta ?o.
Que se regañen; a mí no me importa.
(Literalmente: deje que se regañen;
qué es mi cuenta en ése?)

?Ak'o yalbot.
Que te diga (él).

La misma forma puede expresar un "imperativo" de primera persona singular.

?Ak'o jch'ay ta jmoj. (Laughlin 1975:40)
Mejor que lo eche yo (es decir: que lo pierda yo) de una vez.

Estas formas del verbo se llaman "subjuntivas" porque significan acciones o estados que el hablante desea, propone, o concibe como incertidumbre. Las formas imperativas son, en realidad, formas subjuntivas (al igual que en el castellano), indicadores de que el hablante desea la acción de otra persona (típicamente del oyente). Hasta los adjetivos pueden ocurrir con inflexión subjuntiva.

Chotolot ta xila.
Estás sentado en la silla.

Chotlan ta xila.
Siéntate en la silla.

?Ak'o chotluk ta xila.
Que se siente en la silla.

Va?lan me.
Párate.

Va?likotik xa.
Parémonos ya.

De la raíz posicional chot "sentado" se forma el adjetivo chotol; la segunda vocal se pierde ante el formativo subjuntivo -ik- o -uk-. El mismo proceso motiva las formas subjuntivas de va?al (de la raíz vA? "parado, bipedo").

El sentido desiderativo se nota claramente en la construcción ?ak'o + Oración. Ya hemos visto algunas construcciones en las cuales aparecen las formas subjuntivas.

Chak batikon tana.
Tengo ganas de ir.

Chak jatavan ya?el.
Tienes deseo de huir.
jatav- "huir"

Chak sti? bek'et.
El quiere comer carne.

Chak kak'be poraso.
Quisiera darle un golpe.

poraso "golpe, porrazo"

La partícula chak expresa un deseo o sentimiento positivo, y requiere, en esta construcción, un complemento verbal con inflexión subjuntiva. Con verbos intransitivos la forma subjuntiva tiene la forma:

Verbo intrans. + infijo subj. + sufijo nominativo

verbos transitivos, la forma subjuntiva tiene la forma:

Prefijo ergativo + verbo. trans. + sufijo nominativo

forma no incluye prefijo de tiempo/ aspecto).

Se puede distinguir dos sentidos distintos en una oración chak.

Chak yuluk.
El tiene ganas de llegar aquí.

Chak yuluk (e), lek.
Si llegara, sería bueno.

Chak yuluk e, xu? xibatik.
Que llegue, para que podamos ir.

El complemento verbal lleva el afijo subjuntivo (-ik- o -uk-) es intransitivo, y ocurre sin prefijo aspectual o temporal si es transitivo. Muy a menudo, una forma del verbo transitivo iy "sentir" ocurre como complemento adicional.

Chak jti? ka?i bek'et.
Siento el deseo de comer carne.

Chak batan ava?i.
Sientes el deseo de ir.

El deseo de hacer algo se puede expresar con chak, con la forma apropiada de -a?iy, o bien con ambas construcciones.

Chak batikon ta Jobel.
Chibat ka?i ta Jobel.
Chak batikon ka?i ta Jobel.
Quiero ir a San Cristóbal.

Chak jlo? lo?bol.
Ta jlo? ka?i lo?bol.
Chak jlo? ka?i lo?bol.
Quiero comer frutas.

Hay otras expresiones que también requieren complementos subjuntivos. En general, éstas significan algún tipo de deseo o anticipación positiva.

Kiluk ko?on ?abtejkon ta be.
Yo quisiera trabajar en el camino.
(Literalmente: mi corazón viera que yo trabaje en el camino).

Kiluk ko?on jsa? kaj?ilol.

Quisiera buscar a un curandero (para mí).
 Yiluk yo'on jatavuk.
 En su corazón, quiere huir.
 Aviluk avo'on k'otan ta xmal k'ak'al.
 Quisieras llegar por la tarde
 (literalmente: cuando se pone el sol).
 Ta jmalá yuluk.
 Ta jmalá chul.
 Espero que llegue (él)/ Espero el momento
 en que llega.

La última oración denota un estado de esperanza más neutral: "espero su llegada". El uso del subjuntivo sugiere el sentido siguiente: "espero su llegada, y quiero que llegue (pronto), (pero no sé si va a llegar)". Nótese también que la expresión kiluk ko'on contiene el sufijo subjuntivo -uk junto al verbo k-il "yo veo", que da a la expresión el sentido de: "yo viera mi corazón...". Este uso se relaciona con el uso de inflexión subjuntiva en oraciones condicionales que veremos posteriormente. Hay también expresiones de la forma siguiente:

Yo'onuk chbat.
 Quiere ir. (Literalmente: que su corazón
 tendría con el deseo de ir).

El contexto más conocido en que ocurren estas formas subjuntivas ya lo hemos descrito en el capítulo VIII, al hablar del "cuasi-subjuntivo" y de su uso en construcciones con verbos auxiliares. Ya hemos visto que el prefijo de aspecto/ tiempo se junta directamente al auxiliar, quedando así en evidencia el verbo transitivo sin prefijo aspectual.

Chaman kantela.
 Compras velas.
 Chba aman kantela.
 Vas a comprar velas.

Pero los verbos intransitivos también ocurren con auxiliares; y en ese contexto, el prefijo aspectual se junta al auxiliar, y el radical intransitivo requiere un afijo subjuntivo, seguido por el sufijo nominativo.

Cha'abtej.
 Trabajas.
 Chba 'abtejan.
 Vas a trabajar.
 Chive'?.
 Como.

Ch'och ve'ikon.
 Entro a comer.
 Ivay.
 Se durmió.
 Iyul vayuk.
 Llegó para dormir.

El sentido de esta construcción se entiende como "cuasi-subjuntivo", expresando el fin u objeto del movimiento estado por el verbo auxiliar: "entrar para hacer algo, ir con fin de..." etc. Otra vez se demuestra la correlación funcional entre los verbos transitivos sin marcador del aspecto, los verbos intransitivos con un formativo subjuntivo junto al sujeto nominativo.

Nótese que el sufijo -an, que aparece en imperativos y con verbos auxiliares etc., se puede considerar como una forma alternativa (supletiva) de la secuencia -ik-ot (subjuntivo + segunda persona nominativo).

Chba vayan.
 Chba vayikot.
 Vas a dormir.

La segunda forma es posible, pero en el habla zinacanteco, no es frecuente.)

A continuación se presentan las formas del verbo transitivo en combinación con un verbo auxiliar.

Kom vayikon.
 Quedé para dormir.
 Kom vayan/ kom vayikot.
 Quedaste para dormir.
 Kom vayuk.
 Quedó para dormir.
 Kom vayikotik.
 Quedamos a dormir (inclusivo).
 Kom vayanik/ kom vayikoxuk.
 Quedaron (ustedes) a dormir.
 Kom vayikuk.
 Quedaron (ellos) a dormir.

Es también posible combinar un verbo auxiliar con la forma alternativa de un verbo transitivo. La secuencia de afijos y radical es la siguiente:

Aspecto + aux. Verbo trans. + pasivo + subj. + nom.

Considérense, por ejemplo, las oraciones siguientes:

?Ali Xun e, ismaj li Petul e.
Juan golpeó a Pedro.

?Ali Xun e, kom smaj li Petul e.
Juan quedó a golpear a Pedro.

?Ali Petul e, imaje.
Pedro fue golpeado.

?Ali Petul e, kom majeuk (=maj-e-uk-Ø).
Pedro quedó a ser golpeado.

(Compárese la oración siguiente, de la forma ya conocida:

Ikom smajel li Petul e.
(Alguien) quedó a golpear a Pedro.

Oraciones de este tipo son más frecuentes para describir situaciones en que el agente o sujeto de la acción es indefinido o desconocido.)

En otro contexto, que ya hemos visto, la inflexión subjuntiva ocurre con verbos de percepción: -il "ver", y -a?iy "sentir, oír". Estos verbos funcionan como complementos de otros verbos, significando el fin o el resultado intencional de una acción.

K'elo avil li chon e.
Mira (para que veas) la culebra.

?A?iyo ava?i k'u xal.
Oye (para que entiendas) lo que dice.

En forma reducida, estas construcciones funcionan como órdenes convencionales: k'elavi "mire!", ?a?iyava?i "oiga!". El primer verbo del compuesto puede ser imperativo o declarativo.

Pukuj le?e, k'opono ava?iy.
El es muy bravo; háblale para que entiendas (cómo es bravo).

Chkak' avil li jchob e.
Te voy a mostrar (literalmente: doy que veas) mi milpa.

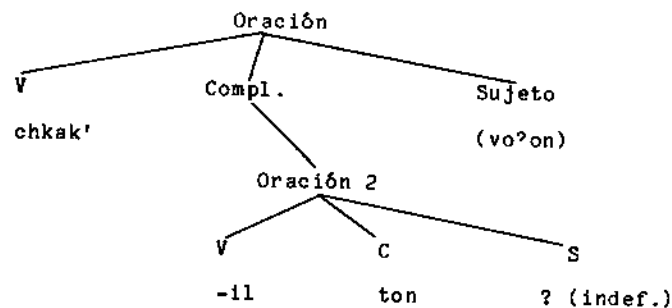
Chkak'be yil k'u x?elan li ?abtel e.
Le voy a mostrar cómo es el trabajo.

Además, las raíces -il y -a?iy pueden funcionar como intransitivos; en esa construcción, con sufijos subjuntivos, estos verbos tienen un sentido "pasivo".

Chkak' ?iluk li ton e.
Voy a mostrar la piedra. (Literalmente: voy a dar que la piedra se vea)

Ba yal ?a?yuk k'u smul.
Fué a revelar su crimen. (Literalmente: fué a decir para que su crimen fuera entendido)

Estas oraciones tienen la estructura siguiente:



Es decir, la oración subordinada, si estuviera en posición aislada, produciría la oración pasiva siguiente:

Ch?ile li ton e.
La piedra está vista.

La forma actual se produce al omitir el prefijo aspectual, por añadir el sufijo subjuntivo -uk.

(Chkak') iluk li ton e.

De modo semejante, las oraciones siguientes representan posibilidades alternativas para expresar una sola situación.

Ta jk'an ?ak'o p'olikuk li kalak' e.
Ta jk'an ta xp'olik li kalak' e.
Quiero que mis gallinas se multipliquen.

p'ol- "multiplicarse"

Ta jk'an ?ak'o ?abtejan.

Ta jk'an (ti) cha?abtej.
Quiero que trabajes.

En la primera oración de cada pareja, el complemento del verbo -k'an "querer" se forma de ?ak'o cuya traducción literal sería "de que...", añadiéndole al subjuntivo para expresar el deseo del hablante. En la segunda oración de cada pareja, el complemento es la forma ordinaria del verbo (con o sin la conjunción ti "que").

Tzk'an ?ak'o yich' balamil li yitz'in e.
El quiere que su hermanito reciba el terreno.

Nótese que la construcción con la palabra ?ak'o es necesaria cuando el sujeto del verbo -k'an y el sujeto del complemento son sustantivos distintos (de la tercera persona). Contraste, por ejemplo, la última oración con las siguientes:

Tzk'an chich' li balamil e.
El quiere recibir el terreno (el mismo).

Tzk'an chich' balamil li yitz'in e.
Su hermanito quiere recibir el terreno.

(Consideraremos los detalles en la sección siguiente.)

A continuación doy un resumen de las formas "cuasi-subjuntivas" de los verbos transitivos e intransitivos.

IV	TV	Sujeto
?abtej-k-on	j-maj+NOM	1a pers.
?abtej-an	a-maj+NOM	2a pers.
?abtej-uk	s-maj+NOM	3a pers.
?abtej-k-otik	j-maj-tik+NOM	vo?otik
?abtej-?-otikótik	j-maj-tikótik+NOM	vo?otikótik
?abtej-an-ik		
?abtej-k-oxuk	a-maj-ik+NOM	vo?oxuk
?abtej-ik-uk	s-maj-ik+NOM	ellos, etc.

Nótese que en el habla zinacanteco la forma exclusiva no incluye el infijo subjuntivo. Así se forman verbos como los siguientes:

Ch?och ?abtejikuk.
Ellos entran a trabajar.

Ch?och smajikon.
Ellos entran a golpearme.

Ilok' sk'elot.
Salió a mirarte.

Ilok' ?abtejuk.
Salió a trabajar.

Laj xa ?abtejotikótik.
Terminamos (exclusivo) de trabajar.

Hemos visto que los imperativos tzotziles son, en realidad, formas subjuntivas de la segunda persona (o de la primera persona plural, etc.). Hay dos imperativos irregulares.

Batik!
Vámonos!

La? mel
Ven!

El imperativo regular de tal- "venir" sería *** talan; esta forma imperativa no existe y se suplanta por la palabra la?. En contextos imperativos, la? también aparece en lugar del auxiliar tal.

Chtal ak'el li ch'ivit e.
Vienes a ver el mercado.

La? k'elo li ch'ivit e.
Ven a ver el mercado.

pero la? sólo funciona como imperativo; en otros contextos subjuntivos se utiliza la forma talan.

Chak talan ta ?anil.
Que vengas pronto!

Además hay imperativos de tono muy formal (posiblemente arcaicos) formados con la raíz intransitiva laj- "terminarse".

Bat-laj-an che?e.
Que vayas, pues.

Lok'lajan.
Que salgas.

Meltzajuk-lajan.
Que se componga.

?Ich'-lajan.
Que la recibas.

No sé si este patrón sea productivo.

Nótese que la fórmula cortés para hacer el brindis es:

Kich'ban.
Te lo tomo.

con la respuesta:

ʔIch'o. Tómalo.

(En el habla chamula la fórmula es:

Ta me xkich'. Yo lo recibo.

con la partícula desiderativa me.)

La palabra kich'ban tal vez se analiza como una forma subjuntiva de la construcción siguiente:

Chakich'be. Lo tomo de ti, para ti; te lo tomo.

Vimos anteriormente en el capítulo V que la partícula negativa mu ocurre juntamente con un sufijo -uk o un infijo -ik- que ahora podemos reconocer.

Mu ʔantzikon. No soy mujer.

Mu lekuk leʔe. Ese no es bueno.

Mu tzebikot. No eres muchacha.

La forma de predicados negativos obviamente se relaciona con la de los subjuntivos. El formativo negativo es idéntico con el formativo subjuntivo: -ik-/-uk. Nótese que es posible negar un verbo estativo con la partícula mu (y no es necesario usar muk' bu) si el afijo negativo se ha juntado.

Muk' bu jmajojot. No te he golpeado (y yo lo sé).

Mu la bu jmajojot. (Según lo que me dicen) yo no te he golpeado.

Mu jmajojikot. Si alguien te ha golpeado, no fui yo. O: si he golpeado a alguien, no fue a ti.

Mu voʔonikon jmajojot. No fui yo quien te ha golpeado.

Muk' bu batemon. No he ido (es decir: aquí estoy todavía).

Mu batemikon. No soy yo quien ha ido (sino otra persona).

Nótese también la relación entre los imperativos y los verbos con mu + aspecto neutral.

Batan me. Vete.

Mu me xabat. No te vayas.

(ʔAk'o) batuk. Que se vaya.

Mu me xbat. Que no se vaya.

Chibat/ chak batikon. Voy a ir; ya me voy. Quiero irme.

Mu xibat. No voy a ir; no quiero ir.

La relación entre el subjuntivo y el negativo, que se expone en la coincidencia de formas, se nota más claramente en oraciones condicionales, es decir, en oraciones de la forma:

[a] Si algo pasa, otra cosa sucede.

o:

[b] Si algo hubiera pasado, otra cosa sucedería.

Oraciones del tipo [a] se forman, en tzotzil, con la conjunción timi "si". (Nótese que la partícula mi señala, a la vez, interrogación y alternación).

Timi ʔipot to e, xuʔ xakom. Si estás enfermo todavía, puedes quedarte.

Timi chaʔipaj ta be e, chacham. Si te enfermas en el camino, te mueres.

Timi avich' li tak'in e, mas lek chanak'. Si recibes el dinero [cuando recibas el dinero], mejor que lo escondas.

(La cláusula introducida por timi se termina con el enclítico -e.) En estas oraciones, se imagina una situación posible o probable: probablemente estás enfermo todavía; es muy posible que te enfermes en el camino; se espera que recibas el dinero, etc. La segunda cláusula en cada oración designa la consecuencia de la situación denotada por la primera cláusula

condicional.

Hay otra construcción ligada con ésta, formada con ?ak'o mi... "aunque".

?Ak'o mi chajatav e, chasmaj (?onox) li Xun e.
Aunque huyes/ huyas, (de todas maneras)
Juan te golpea.

?Ak'o mi yal sk'op li ?ajvalil e, chaslo?lo.
Aunque el dueño (el hacendado) te dió su
palabra, te va a engañar.

-lo?lo "engañar, defraudar"

En cambio, oraciones del tipo [b], que se forman con la conjunción ?ati "si sucediera que ...", expresan el resultado de una situación hipotética que, en actualidad, no sucedió o no ha sucedido.

?Ati ?ipikot/ ?ipan to e, teyot ta ana.
Si estuvieras enfermo todavía (pero no lo
estás), todavía estarías en tu casa.

?Ati ?ipajikot/ ?ipajan ta be e, lacham xa.
Si te hubieras enfermado en el camino, te
morirías ya (te habrías muerto ya).

?Ati avich'uk li tak'in e, anak' xa.
Si hubieras recibido el dinero, ya lo
habrías escondido.

En estas oraciones la condición hipotética, pero no realizada, requiere un formativo subjuntivo/negativo que exprese su irrealidad. Hay una variación considerable entre los zinacantecos respecto a las formas apropiadas, pero en general siguen el siguiente patrón:

?ati ... V Intrans. + Subj. + Nom. ... e,

O:

?ati ... Pref. Erg. + V. Trans. + Subj. + Nom ... e,

Considérense los ejemplos siguientes:

Intransitivo:

Libat volje.

Me fui ayer.

?Ati batikon volje e, chik'ot xa lavi e.

Si hubiera ido yo ayer, llegaría hoy.

Lamile.

Te ha muerto. (forma pasiva)

?Ati milean e, ch'abalot.

Si te hubiera muerto, hoy no existirías.

Mótese: mil-e-an-e = matar + Pasivo + Subj 2a persona + clítico.)

Ch?ak'bat jun tzeb.

Se le dió una muchacha (a él).

?Ati ?ak'batuk jun tzeb e, ta xik'.

Si se le hubiera dado una muchacha, (él)
se habría casado con ella.

Transitivo:

Chajmil.

Te mato.

?Ati jmilikot e, ch'abalot xa.

Si yo te hubiera matado, ya no existirías.

Ijmil li Xun e.

Maté a Juan.

?Ati jmiluk li Xun e, ch'abal xa.

Si yo hubiera matado a Juan, él ya no
existiría.

Alajes avabtel volje.

Terminaste ayer tu trabajo.

?Ati alajesuk avabtel volje e, chabat xa lavi e.

Si hubieras terminado ayer tu trabajo, hoy
ya te irías.

Lislaban li Xun e.

Juan se burló de mí.

?Ati slabanikon li Xun e, ijchuk xa.

Si Juan se hubiera burlado de mí, yo lo
habría encarcelado.

La variación entre las formas posibles se ilustra por la pareja siguiente:

?Ati kilikot/ lakiluk volje e, lajk'opon ?ox.

Si te hubiera visto ayer, habría hablado

contigo.

En resumen: estas formas requieren un formativo subjuntivo después del radical verbal: antes del sufijo nominativo, o en posición final si no hay sufijo nominativo.

La palabra yechuk, formada de yech "así, de esta manera", más el sufijo subjuntivo, puede sustituirse por una cláusula condicional (con ?ati). En ese uso, yechuk significa: "si fuera así, si fuera como debía ser".

(?Ati) yechuk e, vo?ot chabat.
Tú debes ir (pero no vas a ir).

Mu sk'ambe slok' yosil ti yechuk e.
Si fuera como debía ser, no pediría alquiler para su terreno.

-lok' "renta, alquiler"
(sustantivo)

Otros sustantivos y adjetivos se combinan con -uk en sentidos semejantes.

?Oyuk no?ox atak'in sk'an.
Sólo falta que tengas dinero.
(Literalmente: quiere que exista tu dinero, nada más).

Mas lek ti ch'abluk ye.
Sería mejor si callara. (Literalmente:
... si no tuviera boca).

?Oyuk ?onox kavalbon e, lital mas vo?ne.
Si me hubieras dicho, yo habría venido hace tiempo.

El sufijo subjuntivo -uk también se junta con las palabras interrogativas y demostrativas para dar un sentido indefinido.

Bu ta jhepan li ?ixim e?
Dónde debo poner el maíz?

Buyuk.
Dónde sea.

K'usi chalajes?
Qué quieres a comer?

K'usuk no?ox.
Lo que sea, lo que haya.

Lavi ?ipot e, much'u chtal xchabiot?
Como estás enfermo, quién debe venir a cuidarte.

Much'uk.
Cualquier persona.

Mi chibatik ?ok'ob?
Vamos mañana?

Teyuk.
De acuerdo. (Literalmente: que sea así; que sea entonces).

Estas palabras indefinidas proveen otro contexto para el uso de verbos subjuntivos, a fin de expresar posibilidad o deseo indefinido.

Mi ?oy atak'in, buyuk batan.
Si tienes dinero, puedes ir por donde quieras.

?Oyuk atak'in, buyuk batan.
Si tuvieras dinero, podrías ir por donde quieras.

Much'uk taluk/ much'uk xu? xtal.
Cualquier persona puede venir.

?Ipuk no?ox luban/ ?ak'o mi xalub --- lajeso l avabtel e.
Aunque estés cansado, termina tu trabajo!

?ip "grave, duro"

Much'u junukal ta jk'opon? Mi ja? li Xun e?
Con quién debo hablar? Con Juan?

Ja?uk.
Que sea con él.

?Ak'o mi junuk no?ox ?ora, mu xu? yu?un ?abtel.
Aunque sea sólo una hora, él no puede trabajar.

Por último, existe la palabra manchuk que parece contener el sufijo subjuntivo -uk, aunque su origen queda oscuro. El sentido de manchuk parece relacionarse con el de otras contrucciones subjuntivas/ negativas.

Manchuk li vo? e, lek.

Si no estuviera lloviendo, sería bueno.

Manchuk mi chavuton e, manchuk mi chalabanon e, chibat.
Si no fuera que me regañas, que burlas de mí, yo iría. O: aunque me regañes, aunque te burles de mí, yo voy a ir.

Manchuk lubemon, chibat. (Laughlin 1975:229)
No importa que esté yo cansado, yo voy siempre. O: yo iría si no estuviera cansado.

La complejidad en el uso del afijo -ik/-uk incluye los imperativos, los "cuasi-subjuntivos" que expresan el objeto o el fin de una acción, las expresiones indefinidas, los negativos, y las condiciones irreales. El sentido común entre estos usos parece implicar un carácter incierto, desconocido, irreal o indefinido: lo que la lingüista A. Wierzbicka llama el "ignorativo".

9.5 Estructuras complejas

Ika?i ti labat e.
Oí que fuiste.

Ika?i ti chabat e.
Oí que ibas a ir.

Mu jna? mi tzk'an.
No sé si quiere.

Jamal iyal ti ?oy smul.
Dijo francamente que tenía la culpa.

Mi muk' avil mi tey?
No viste si estaba allá?

Isnop ta sjol ti xu? xbat.
Decidió que podía ir.

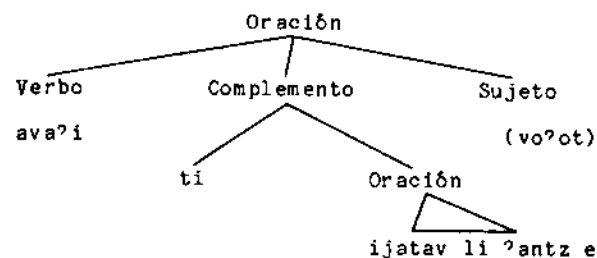
Chixi? ?o ti chibat ta nom.
Tengo miedo de que voy muy lejos.

Algunos verbos tzotziles, que expresan las acciones de "decir, oír, entender, saber, preguntar" etc., aceptan como complementos cláusulas enteras. En general, los complementos se inician con la partícula ti, que corresponde al castellano que.

Mi ava?i ti ijabatav li ?antz e?

Oíste que huyó la mujer?

demons representar esta oración así:



Esta estructura compleja ocurre también con la partícula mi (que reconocemos como la partícula de interrogación) en lugar de ti.

Mi ava?i mi ijabatav li ?antz e?

Oíste si la mujer huía?

Muk' ika?i mi ijabatav e.

No he oído si ha huído.

El uso de ti en estas construcciones señala la actualidad presumida de lo que denota la cláusula subordinada; el uso de mi indica, al contrario, una incertidumbre sobre el asunto.

[a] Jamal chal ti ?oy smul.

Va a decir francamente que tiene la culpa.

[b] Jamal chal mi ?oy smul.

Va a decir francamente, si tiene la culpa.

En la oración [a], el sujeto va a admitir el hecho de que ha cometido un crimen: hecho que ya conocemos. En la oración [b] no suponemos nada acerca de su culpabilidad, pero esperamos que el sujeto admite si ha cometido o no algún crimen.

Nótese que ciertos verbos, por sus significaciones, requieren mi o ti para introducir una cláusula complementaria, pero ambas partículas no pueden ser mutuamente sustituibles. Por ejemplo, el verbo -ch'un "creer" (la raíz también significa "obedecer") requiere un complemento con ti, pero el verbo -jak' "preguntar" ocurre usando complementos con mi.

Mu jch'un ti chabat e.

No creo que vayas.

Ba sjak' mi ʔoy ʔixim.

Fue a preguntar si había maíz.

Aquí observamos que la partícula ti introduce una aserción (aunque la oración entera lo niega), y que la partícula mi introduce una interrogación: una proposición acerca de la cual se puede preguntar.

Mu snaʔ ti ilaj ta vakax li xchob e.

No sabe que unas vacas acabaron con su milpa. [Pero la milpa sí se acabó, aunque él no lo sepa].

Mu snaʔ mi ilaj ta vakax li xchob e.

No sabe si se acabó...

En la segunda oración, hay dos interpretaciones posibles, ilustradas por los siguientes ejemplos:

[a] Hemos oído que una vaca ha destruido varias milpas, cerca de la suya. Pero él todavía no sabe si la suya también se ha acabado.

[b] Nosotros sabemos que su milpa ya se ha acabado. Pero él no lo sabe; en realidad, él no tiene idea alguna de que su milpa se haya destruido.

En estas oraciones, el verbo transitivo requiere un complemento directo que puede ser una cláusula subordinada, introducida por ti o mi. Los complementos de estos verbos también pueden ser sustantivos ordinarios.

Ikaʔi loʔil.

Oí un rumor.

Mu jnaʔ kastiya.

No sé el castellano.

Chal mantal.

El da la orden; el manda. (Literalmente: él dice el mandato).

Además, el complemento de un verbo como -al o -aʔiy puede ser una combinación compleja de sustantivo y cláusula subordinada.

Ikaʔi loʔil ti icham li ʔajvalil e.

Oí un rumor de que había muerto el hacendado.

Chal mantal ti bu xuʔ xiʔabtejotik.

El manda (respecto al asunto de) donde podemos trabajar.

Hay también verbos o construcciones que no aceptan complementos ordinarios (sustantivos), pero no obstante, que pueden ocurrir

con cláusulas complementarias.

Iyaʔi sba ti xcham xa e.

Sintió que pronto iba a morir. (Literalmente: se sintió a sí mismo que iba a morir ya).

Ijam ye ta vokol ti jaʔ stamoj li tak'in e. (Laughlin 1975:143)

Confesó por compulsión que era él quien había tomado el dinero. (Literalmente: se abrió con dificultad su boca que era él...)

Hay también muchas ocasiones en que la partícula ti o mi no aparece, o aparece opcionalmente.

Chkal voʔon e, mu xtal.

Yo digo (es decir: a mi parecer), (que) no viene.

(X)kaʔuk labat xa e.

Pensé (equivocadamente) que ya habías ido.

-aʔuk "pensar equivocadamente"

El uso aquí de -al "decir" más un complemento sin la partícula introductoria difiere un poco del uso del mismo verbo con complementos con ti.

Iyal ti chbat e.

El dijo que iba a ir.

Chal li stuk e, chbat.

Según lo que él dice, él va a ir.

Chkal voʔon e, mu xbat.

Pero yo pienso que no va a ir.

El uso de la palabra chkal "yo digo" constituye un acto "performativo" del habla, con el efecto de anunciar una opinión: "Lo que yo digo es ...".

Las cláusulas enteras, introducidas por ti o sin esta partícula, también pueden servir como sujetos gramaticales de ciertos verbos.

Mu xatun.

No sirves.

Mu xtun ti chabat e.

No sirve que te vayas.

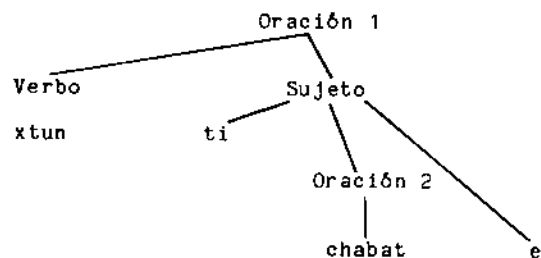
Tztak' chalok'be yosil.

Es bueno/ posible que le alquiles su terreno.

Mu stak' (ti) chajataw (e).

No es bueno que huyas.

En estos caso hay una estructura aparente de la siguiente forma:



La cláusula subordinada en esta construcción puede ser transitiva.

Mu stak' chajk'opon.

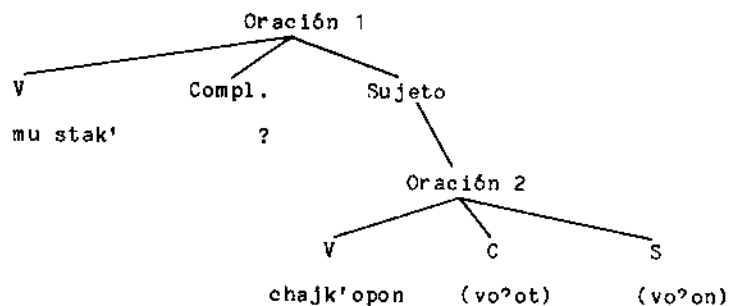
No sirve que yo te hable.

Pero, si la cláusula que funciona como sujeto gramatical es de forma pasiva, la estructura se cambia.

Mu xatak' k'oponel.

No se puede hablar contigo.

Podemos representar estas dos oraciones en diagramas. La primera parece tener la estructura siguiente:

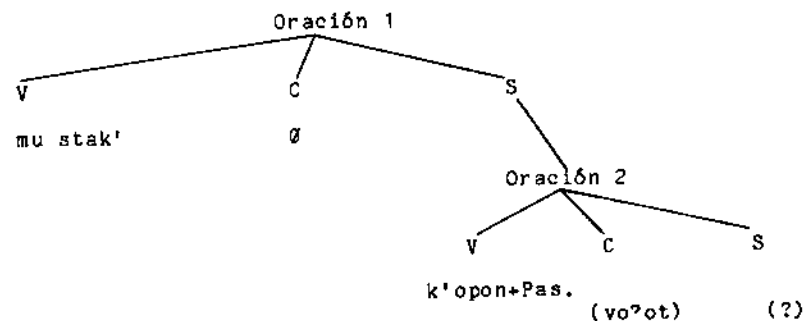


El verbo -tak' es formalmente transitivo; significa, como verbo transitivo, "contestar". Una oración como ésta, entonces, quiere decir algo como "No sirve (contesta) que X" donde X representa la cláusula subordinada. En el segundo ejemplo el sujeto gramatical es una oración pasiva de la forma siguiente:

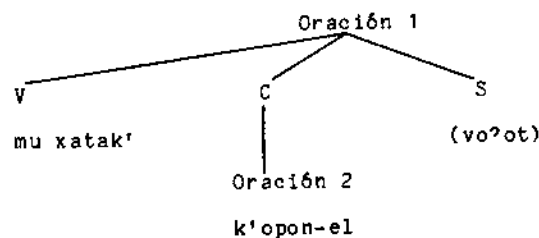
Chak'oponat.

Estás hablado.

Esta estructura hipotética de la forma:



Se produce otra estructura de la forma siguiente:



donde el complemento lógico de la cláusula subordinada produce el prefijo ergativo (es decir, actúa como el sujeto gramatical) del verbo -tak'.

Las cláusulas introducidas por ti también expresan la causa o el motivo de una acción. Hemos visto la palabra yu'un "porque" para expresar la causa de algo.

Chopol yo'on yu'un chabat.

Está triste (literalmente: su corazón

está malo) porque tú te vas.

La relación causal también puede expresarse en la siguiente manera (con ti o con li):

Chopol yo'on, ja' ti/li chabat e.
Está triste; es que (es decir: porque) tú te vas.

O, con la partícula relacionante ʔo, se puede decir:

Chopol ʔo yo'on ti chabat e.
Está triste como resultado de que tú te vas.

Se pueden contrastar estas dos construcciones, la una expresando una explicación, y la otra expresando una causa, en el contexto siguiente:

Ta xi' ta be, ja' ti/li bik'it to e.
En el camino está muy miedoso, porque todavía está chico.

Ta xi' ʔo ti ch'abal xchi'il e.
Tiene miedo del hecho de que no tiene compañero.

Sería extraño decir:

***Ta xi' ʔo ti bik'it to e.
??Tiene miedo de estar chico todavía.

Se nota una relación directa entre las oraciones siguientes:

Mi chtal vo'ʔ
Viene agua? (Es decir: va a llover?)

Ta sjak' mi chtal vo'ʔ.
Pregunta si va a llover.

De modo semejante, otros tipos de pregunta parecen ser las estructuras que sirven como complementos de ciertos verbos.

Much'u chbat ta Jobel?
Quién va a San Cristóbal?

Mu jna' much'u chbat.
No sé quien va a ir.

K'usi iyal li preserente e?
Qué dijo el presidente?

Mi ava' i k'usi iyal?
Oíste lo que dijo?

Bu ta jtzob jbatik?
¿Dónde nos reuniremos?

Ta jnoptik bu ta jtzob jbatik.
Pensemos en donde nos reuniremos.

Los complementos de esta forma, introducidos por la partícula ti, significan lo definido, como en los ejemplos siguientes:

Ispas mantal ti much'u xu' xbat.
Dió la orden de quien podía ir.

Isnop ta sjol ti bu ta spas xchob.
Decidió (literalmente: pensó en su cabeza) donde iba a hacer su milpa.

Mu xch'un ti k'u yepal chk'anbat multa.
No está de acuerdo en cuanto tiene que pagar como multa. (Literalmente: no cree en cuanto le está pidiendo como multa).

Estructuras que se parecen mucho a oraciones interrogativas también aparecen en cláusulas relativas.

Ital li vinik e.
Vino el hombre.

Much'u vinik?
Cuál (literalmente: quién) hombre?

Ital li much'u i'ipaj ta be e.
Vino él que se enfermó en el camino.

Mi ja' li ʔoy ska' e?
Es él que tiene caballo?

[Nótese también la siguiente oración:

Mi vo'ot ti ʔip atot e?
Eres tú cuyo padre está enfermo?
(Literalmente: eres tú, que está enfermo tu padre?)

Es posible formar una cláusula relativa basada en un sustantivo que funciona como poseedor].

En cláusulas relativas, el artículo li (o ti) precede una cláusula entera, usando opcionalmente el pronombre interrogativo (= relativo), para formar un sustantivo complejo que denota:

"la persona que ...". La misma posibilidad existe con k'usi "que, cual...":

K'elo k'usi ijta.

Mira lo que encontré.

K'usi ata?

Qué encontraste?

Ijta li k'usi ach'ay volje e.

Encontré lo que se te perdió ayer.

Mi ja? li ijch'ay ta ch'ivit e?

Fue lo que se me perdió en el mercado?

Con la partícula bu "donde" es necesario añadir la partícula especial yo? a una cláusula relativa.

Bu la?ay?

Dónde estabas?

Te li?ay yo? (bu) ta xchon lo?bol.

Estaba allí donde venden frutas.

Mi ja? li yo? (bu) (?oy) ch'ivit e?

Fue donde hay mercado?

Otra estructura parecida con cláusulas relativas expresa el tiempo de una acción o el período durante el cual una acción ocurre. En el habla zinacanteco hay dos partículas que introducen tales cláusulas temporales: k'al(al) y yok'al.

K'usi ?ora icham li Xun e?

Cuándo murió Juan?

Ja? ?o icham k'alal/ yok'al i?ayan xch'amal.

Murió cuando su niño nació.

Mi ja? ?o k'alal i?ayan li k'ox Petul e?

Fue cuando nació Pedrito?

Las cláusulas relativas de este tipo también pueden juntarse directamente a los sustantivos que modifican, a veces sin pronombre o conjunción ninguna.

?Oy jun vinik, ibat ta Jteklum.

Hay un hombre; él fue a Zinacantán. (Es decir: Hay un hombre que fue a Zinacantán).

Mu xkojtkin li vinik (ti much'u) ibat ta Jteklum.

No conozco al hombre que fue a Zinacantán.

?Oy jun ?ulo?, batem ta pinka, ja? imilvan.

Hay un Chamula que se ha ido a la finca; fue él quien cometió el asesinato.

Ja? imilvan li ?ulo? (ti) batem ta pinka.

Fue el Chamula que se había ido a la finca él quien cometió el asesinato.

?Ali ?ulo? (ti) batem ta pinka e, ja? ismil li ?ajvalil e.

El Chamula quien..., mató al hacendado.

Pero, en general, la cláusula relativa se empieza con ti o con un pronombre relativo.

Ijch'ay tak'in volje.

Se me perdió dinero ayer.

Bu ikom li tak'in ti ijch'ay volje e?

Dónde quedó el dinero que se me perdió ayer?

?Ali Xun e, ista li tak'in ti ijch'ay volje e.

Juan encontró el dinero que se me había perdido ayer.

Isnak' sba ta na li j?elek' e.

El ladrón se escondió en una casa.

Bu junukal?

En cuál (casa)?

Te isnak' sba ta na yo? (bu) avak' avixim e.

Se escondió allí en la casa donde pusiste tu maíz.

Ichuk li mol Xap e.

Se encarceló el viejo Sebastián.

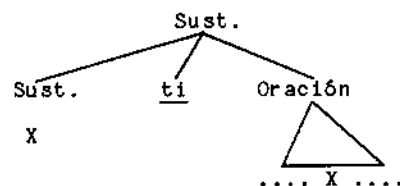
Much'u mol Xap?

Cuál viejo Sebastián?

Ja? ichuk li mol Xap ti (much'u) ichik'bat sna e.

Se encarceló el viejo Sebastián cuya casa se quemó.

Un sustantivo complejo que contiene una cláusula relativa tiene la forma



donde la cláusula subordinada contiene el sustantivo X. Es además necesario que el constituyente X en la cláusula relativa ocupe una posición desde la cual se pueda anteponer.

Isman ?ixim li krem e.

El muchacho compró maíz.

?Ali krem e, isman li ?ixim e.

El muchacho compró el maíz.

Ikil li krem ti isman li ?ixim e.

Yo vi al muchacho que compró el maíz.

Amaj li krem e.

Tú golpeaste al muchacho.

?Ali krem e, amaj.

El muchacho --- lo golpeaste tú.

Ikil li krem ti amaj e.

Yo vi al muchacho que tú golpeaste.

Ijatav skrem li mol e.

El hijo del viejito huyó.

?Ali mol e, ijatav skrem.

El viejito --- su hijo huyó.

Ikil li mol ti ijatav skrem e.

Yo vi al viejito cuyo hijo huyó.

Pero no se puede decir:

***Ikil li ?ixim ti isman li krem e.

para expresar la idea: "yo vi el maíz que el muchacho compró". De la oración

Isman ?ixim li krem e.

El muchacho compró (el) maíz.

sólo el constituyente li krem e se puede anteponer. El

complemento, ?ixim, puede anteponerse únicamente si la oración tiene una forma pasiva.

Imane (yu?un krem) li ?ixim e.

El maíz era comprado (por el muchacho).

?Ali ?ixim e, imane (yu?un li krem e).

Ijlajes li ?ixim ti imane yu?un li krem e.

Yo consumí el maíz que era comprado por el muchacho.

Aquí se ve la relación estrecha entre la formación de una cláusula relativa y la posición en la cláusula del sustantivo que forma la base de la frase compleja nominal.

La información transmitida por una cláusula relativa también se puede expresar por una secuencia de oraciones o cláusulas.

?Ataj Xap e, ichik'bat sna e, ja? ichuk.

A ese viejito Sebastián le quemó su casa; fue él quien se encarceló.

?Ali na yo? avak' avixim e, te isnak' sba li j?elek' e.

La casa donde pusiste tu maíz: allí se escondió el ladrón.

En la sección anterior vimos construcciones con ?ak'o más un verbo subjuntivo, para expresar un deseo o intención. Consideraremos con más detalle ese tipo de complemento.

Ta jk'an vo?.

Quiero agua.

Ta jk'an chkuch' vo?.

Quiero beber agua.

Ta jk'an (ti) chavuch' vo?.

Ta jk'an ?ak'o avuch' vo?.

Quiero que tú bebas agua.

Las oraciones complejas de este tipo despejan la ambigüedad, usando afljos verbales que esclarecen quien desea que otra persona haga algo.

Ta jk'an (ti) chap'olik.

Ta jk'an ?ak'o p'olan.

Yo quiero que ustedes se multipliquen.

Ta jk'an (ti) p'ljon/ chip'ijub.

Quiero ser listo.

p'ij "listo, inteligente"

p'ijub- "llegar a ser listo"

Ta jk'an (ti) chbat li krem e.

Ta jk'an ?ak'o batuk li krem e.

Yo quiero que se vaya el muchacho.

Nótese que, si el sujeto del verbo -k'an "querer" es idéntico al sujeto del verbo de la cláusula complementaria, la construcción con ?ak'o es imposible.

Chak'an chachan li kastiya e.

Quieres aprender el castellano.

Chak'an (ti) ta jchan li kastiya e.

Chak'an ?ak'o jchan li kastiya e.

Quieres que yo aprenda el castellano.

Cuando los protagonistas de las dos cláusulas de una oración compleja son sustantivos, la diferencia entre las dos construcciones llega a ser muy importante.

[a] ?Ali Xun e, tzk'an chchan li kastiya e.

Juan quiere aprender el castellano.

[b] ?Ali Xun e, tzk'an ?ak'o xchan kastiya (li Petul e).

Juan quiere que (Pedro) aprenda el castellano.

[c] ?Ali Xun e, tzk'an ti ja? chchan kastiya (li Petul e).

Juan quiere que sea Pedro él que aprende castellano.

En el ejemplo [a], Juan quiere aprender castellano él mismo; en ejemplos [b] y [c], Juan quiere que otra persona (por ejemplo Pedro) aprenda castellano.

La misma restricción estructural se aplica a oraciones con complementos intransitivos.

Tznop yo?on ch?abtej.

Quiere trabajar (literalmente: su corazón piensa que trabaje).

Isnopilan chpaj. (Laughlin 1975:257)

El intentó a quedar.

En estas oraciones, el sujeto del primer verbo (transitivo) es idéntico al sujeto del segundo verbo (intransitivo). Aquí la cláusula complementaria sigue directamente al primer verbo, sin la partícula ti, y sin la construcción con ?ak'o + subjuntivo.

En cambio, si los dos sujetos son diferentes, se emplea una estructura más compleja. La diferencia se presenta en los ejemplos siguientes, en forma negativa:

Mu jk'an jman chenek'.

No quiero comprar frijoles.

Mu jk'an ti chaman chenek'.

No quiero que compres frijoles.

Mu sk'an xbat.

No quiere ir.

Mu sk'an ti chbat.

El no quiere que él (otro) vaya.

La construcción con -ak' + cláusula complementaria no permite la identidad del sujeto de -ak' y del sujeto del complemento.

Mu xak' lok'ikon.

No me deja salir. (Literalmente: no da que yo salga).

Mu xak' lok'uk.

No lo deja salir (a otra persona).

Mu xlok'.

No sale, no quiere salir, no se deja salir.

Concluimos esta sección con unas notas finales sobre aquellas estructuras que expresan el motivo o intención de algo, al igual que el resultado o consecuencia de una acción. Ya hemos visto la partícula ?o por medio de la cual dos oraciones se relacionan o se conectan.

Motivo:

Isman ?asaluna li Xun e, chak'inta ?o xchob.

Juan compró un azadón, con el cual iba a limpiar su milpa.

Consecuencia:

?Ali Pavlu e, i?atin ta ?uk'um ta ?olon ?osil, ja? i?ipaj ?o ta sik-k'ok'.

Pablo se bañó en el río en tierra caliente, y por eso se enfermó con el paludismo.

La partícula yo? más ?o introduce cláusulas que representan motivo o intención explícita.

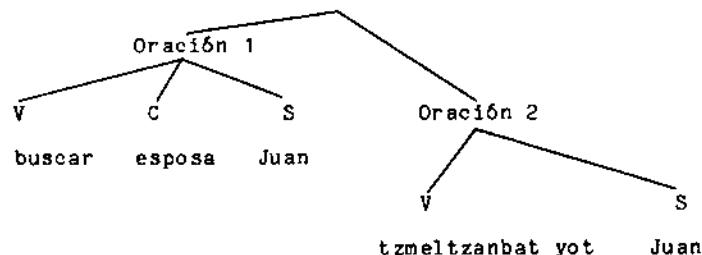
?Ali me?el e, iyak'be te? li yalib e, yo? ch?abtej ?o mas.
La viejita le golpeó con un palo a su
nuera, para que ella (la nuera)
trabajara más.

?Ali Xun e, isa? yajnil yo? ?o tzmeltzanbat yot.
Juan buscó una esposa, para que (ella) le
hiciera sus tortillas.

La palabra tzmeltzanbat se analiza en la manera siguiente:

tz-meltzan-b-at
Imperfecto - hacer - Dativo - Pasivo

El sujeto de este verbo, Juan, es idéntico al sujeto del verbo isa? de la primera cláusula.



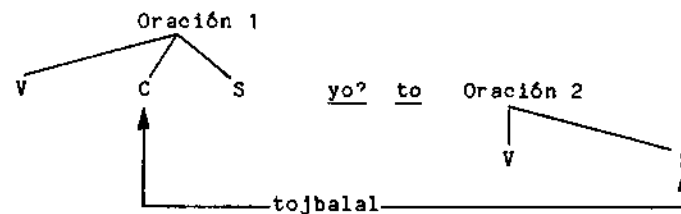
El sentido de la oración tzotzil se expresa claramente por la siguiente traducción: "Juan buscó una esposa, para que a él se le hicieran sus tortillas". En esta oración, Juan es el tópico de las dos cláusulas, y se entiende por inferencia que la esposa es la que va a hacer las tortillas.

La partícula yo? se combina con to para introducir cláusulas con el sentido "ya que" o "mientras que".

Ta jchon kixim yo? to toyol stojol.
Voy a vender mi malz, mientras esté alto
su precio.

Ba sk'opon stojbalal yo? to mu xbat ta pinka.
Ahora que todavía no se había ido a la
finca, fue a hablar con su trabajador.

Nótese en el último ejemplo la secuencia de cláusulas.



El complemento de la cláusula superior es idéntico al sujeto (o al tema principal) de la cláusula inferior. En el tzotzil, como en el castellano, muy a menudo una cadena de oraciones toca a un solo tema o a una sola persona como tópico.

?Ali Xun e, isut ta ?olon ?osil, i?och ta sna, mi laj
ve?uk e, ivay ta ?ora.
Juan regresó de tierra caliente, entró en
su casa, y, cuando había comido, se
durmió.

Como el tzotzil permite la omisión o elipsis de los sustantivos implícitos (y de los "pronombres" de primera y segunda persona), es necesario saber las implicaciones estructurales de estas cadenas de cláusulas.

K'usi spas li Xun e?
Qué hace Juan?

Chvay.
Duerme (Juan).

En general, cuando hay un pronombre de primera o segunda persona, señalado por afijos adjuntos al verbo de una oración, no hay ambigüedad respecto a la cuestión de quién hace qué a quién. Sin embargo, el orden de los constituyentes y la forma del verbo pueden variar bastante.

?Ali Xun e, ilok' ta sna. Ja? ?o ijmaj.
Juan salió de su casa; y (en ese momento)
lo golpeó (yo) (a Juan).

Ilok' ta sna li Xun e, ja? ?o ijmaj.
(Idem.)

Ilok' ta sna li Xun e, ja? ?o lismaj.
Juan salió de su casa, y me golpeó (Juan).

Lismaj li Xun e, ja? ?o li?anilaj ?ech'el.
Juan me golpeó, y me corrió.

Ijmaj li Xun e, ja? ?o li?anilaj ?ech'el.

Yo golpeé a Juan, y me corré.

Ijmaj li Xun e, ja ?o i?anilaj ?ech'el.
Yo golpeé a Juan, y (él) se corrió.

Lismaj li Xun e, ja? ?o i?anilaj ?ech'el.
Juan me golpeó, y (el) se corrió.

En cambio, si los protagonistas son todos de tercera persona (si son sustantivos) los afijos verbales no pueden esclarecer definitivamente las relaciones gramaticales. En ese caso, el tzotzil emplea varios artificios para identificar al tema principal de una oración.

Ismaj ska? li Xun e.
Juan le golpeó a su caballo.

Ismaj Petul li Xun e.
Juan le golpeó a Pedro.

Un artificio trae a la posición inicial de la oración el tema, que debe ser el agente de la acción.

?Ali Xun e, ismaj li Petul e.
Juan le golpeó a Pedro.

Una vez identificado, un sustantivo queda como tema hasta que se establezca otro tema.

?Ali Xun e, ismaj li Petul e, ja? ?o ijatav.
Juan le golpeó a Pedro, y luego huyó (Juan).

Para decir que Pedro huyó después de ser golpeado por Juan, hay que cambiar el enfoque de la oración.

?Ali Petul e, imaje yu?un li Xun e, ja? ?o ijatav.
Pedro fue golpeado por Juan, y luego huyó (Pedro).

No es necesario anteponer el tema de la secuencia de oraciones en todo caso. Por ejemplo, hay que interpretar la oración siguiente como describiendo la muerte de Juan y no la de su caballo.

Ismaj ska? li Xun e, ja? o icham.
Juan le golpeó a su caballo, y luego murió (Juan).

Para decir que el caballo murió, hay varias alternativas.

Ismaj ska? li Xun e, ja? ?o icham li ka? ?une.

?Ataj ska? li Xun e, imaje yu?un yajval, ja? ?o icham.

ajval-il "dueño"

De modo semejante, nótase el contraste entre las oraciones siguientes:

Ilok' ta sna, ja? ?o isk'opon li Xun e.
El salió de su casa, y luego le habló a Juan (hablando de otra persona).

Ilok' ta sna, ja? ?o ik'opon li Xun e.
Juan salió de su casa, y luego alguien le habló (a Juan).

También es posible decir:

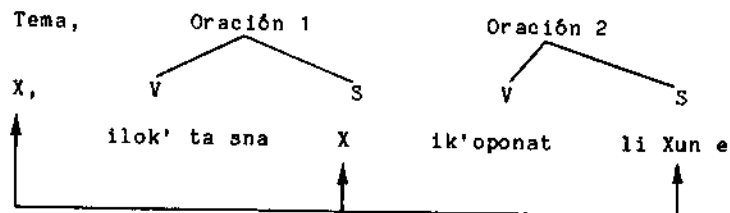
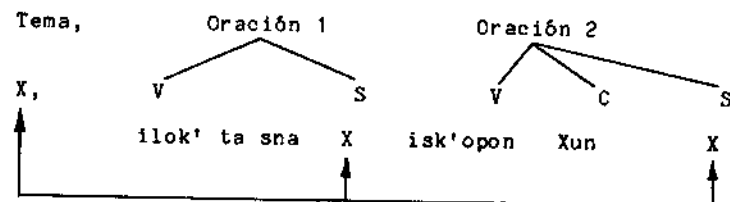
?Ali Xun e, ilok' ta sna, ja? ?o lisk'opon.
Juan salió de su casa, y luego me habló.

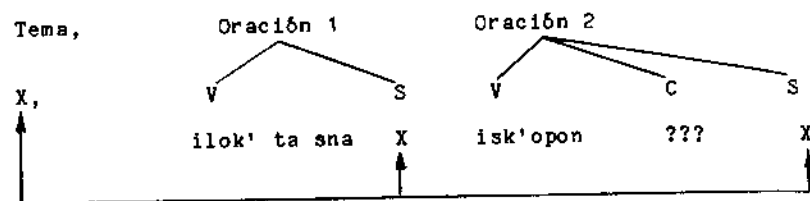
?Ali Xun e, ilok' ta sna, ja? ?o ijk'opon.
Juan salió de su casa, y luego le habló.

No obstante, parece imposible o extraño decir:

***?Ali Xun e, ilok' ta sna, ja? ?o isk'opon.

porque el complemento de -k'opon no aparece; la oración queda incompleta. Podemos proveer el tema de la cadena temática, Xun "Juan", como sujeto de -k'opon. Pero el complemento, la persona con que Juan habló, es desconocido.





El tema de una oración se introduce en aquellas posiciones aprovechables aunque no sea un constituyente básico. Por ejemplo, en los ejemplos siguientes, el tema es entendido como el poseedor del sustantivo poseído que funciona como sujeto del verbo principal, o como complemento de una frase locativa con ta.

?Ali Xun e, ichik'bat sna, icham ska?
 A Juan, se le quemó su casa, y su caballo murió.

?Ali Xun e, i'och vakax ta xchob.
 A Juan, le entró una vaca en su milpa.

Pero si los otros constituyentes de una oración son candidatos posibles para ser tema de la oración, la situación se complica.

?Ali Xun e, i'och vakax ta xchob, ja? i'ilin ?o.
 Una vaca entró en la milpa de Juan, y como resultado Juan se encolerizó.

?Ali Petul e, i'och ta sna.
 Pedro entró a su (propia) casa.

?Ali Petul e, i'och ta sna li Xun e.
 Pedro entró a la casa de Juan.

?Ali Petul e, i'och ta sna li Xun e, ja? i'ilin ?o.
 Pedro entró a la casa de Juan, y como resultado Pedro (y no Juan) se encolerizó.

Una vez introducido en una secuencia de cláusulas, el tema queda como enfoque hasta que se introduzca otro tema explícitamente.

?Ali Petul e, i'och ta sna li Xun e, ja? i'ilin ?o li Xun e.
 Pedro entró a la casa de Juan, y como resultado Juan se encolerizó.

El mismo cambio del enfoque se efectúa por una transformación más radical de la estructura.

?Ali Xun e, te ta sna i'och li Petul e, ja? i'ilin ?o.
 Juan: Pedro le entró en su casa, y por eso Juan se encolerizó.

La estructura pragmática del discurso tzotzil merece una investigación más amplia.